

All correspondence referring to announcements and subscription of Government Gazette must be addressed to its administration office. Literary publications will be advertised free of charge provided two copies are offered.

Toda a correspondência relativa a anúncios e à assinatura do *Boletim Oficial* deve ser dirigida à Administração da Imprensa Nacional. As publicações literárias de que se receberem dois exemplares anunciam-se gratuitamente.



SUBSCRIPTION RATES — ASSINATURA

	YEARLY (Annual)	HALF-YEARLY (Semestral)	QUARTERLY (Trimestral)
All 3 series, (As 3 series)	Rs. 40/-	Rs. 24/-	Rs. 18/-
I Series	Rs. 20/-	Rs. 12/-	Rs. 9/-
II Series	Rs. 16/-	Rs. 10/-	Rs. 8/-
III Series	Rs. 20/-	Rs. 12/-	Rs. 9/-

Postage is to be added when delivered by mail —
Acréscio o porte quando remetido pelo correio

GOVERNMENT GAZETTE

BOLETIM OFICIAL

(Tradução)

GOVERNMENT OF GOA, DAMAN AND DIU

GOVERNO DE GOA, DAMÃO E DIO

Rules prescribing the powers and the procedure to be followed by the officer presiding over the meeting convened for the election of the Sarpanch and Deputy Sarpanch under section 19 of the Regulation.

Normas fixando os poderes e as formalidades a serem seguidas pelo oficial que presidir à reunião para eleição de presidente ou vice-presidente, ao abrigo do artigo 19.º da respectiva lei.

Notification

Portaria

ELN/VPT/62

ELN/VPT/62

In exercise of the powers conferred by clause (r) of sub-section (2) of section 65 of the Goa, Damán and Diu Village Panchayats Regulation, 1962, the Lieutenant-Governor is hereby pleased to make the following rules, namely:

No uso das faculdades conferidas pela alínea r) do n.º 2 do artigo 65.º da «Lei de Panchayats Aldeanos de Goa, Damão e Dio, 1962», o Governador-tenente promulga as seguintes normas:

1. These rules may be called «Rules for the Election of the Sarpanch and Deputy Sarpanch of a Village Panchayat».

1. Estas normas denominar-se-ão «Normas para a eleição do presidente e vice-presidente de um Panchayat aldeano».

2. The meeting convened for the election of the Sarpanch and the Deputy Sarpanch shall be held at such place as may be fixed by the Chief Secretary and shall be presided over by the officer appointed in that behalf (hereinafter called the «Appointed Officer»).

2. A reunião convocada para a eleição do presidente e vice-presidente realizar-se-á no local que vier a ser designado pelo Secretário-Chefe e será presidida pelo oficial nomeado para esse efeito (daqui em diante designado por «oficial nomeado»).

3. The Appointed Officer shall cause a notice of such meeting to be given to every member of the Panchayat at least three clear days before the date of such meeting. Such notice may be issued by the appointed officer or under his instructions by the Secretary of the Panchayat.

3. O oficial nomeado providenciará no sentido de ser expedido um aviso da convocação da referida reunião a cada membro do Panchayat com a antecipação mínima de três dias da data da mesma reunião. Esse aviso pode ser expedido pelo oficial nomeado ou pelo secretário do Panchayat sob as suas instruções.

4. Every notice issued by the Appointed Officer or the Secretary under Rule 2 shall, if practicable, be served personally by delivering or tendering it to the member to whom it is addressed, or if such person is not found, leaving it at his last known place of abode, by giving or tendering the notice to some adult male member or servant of his family. If none of the aforesaid modes of serving notice is feasible, the notice shall be affixed on some conspicuous part of the building in which the member ordinarily resides.

4. Todo o aviso expedido pelo oficial nomeado ou pelo secretário, ao abrigo da norma 2.ª será, quando viável, entregue pessoalmente ao respectivo membro destinatário ou, se o mesmo não puder ser encontrado, entregue no seu domicílio conhecido a um membro adulto do sexo masculino ou a um criado da sua família. Se nenhuma das formas acima referidas, indicadas para a entrega do aviso, puder ser seguida o aviso será afixado em lugar proeminente da casa em que esse membro normalmente resida.

5. Not less than two hours before the time fixed for the meeting for the election of a Sarpanch or a

5. Com a antecipação de não menos de duas horas da hora fixada para a reunião para a eleição de presidente ou vice-presidente, qualquer membro do Pan-

Deputy Sarpanch any member of Panchayat may nominate any other member for election as Sarpanch or Deputy Sarpanch and deliver to the Appointed Officer, a nomination paper in that behalf signed by himself as proposer and by a third member as seconder. Such nomination paper shall state the name of the candidate and shall contain a statement that the proposer has ascertained that the member nominated has shown his willingness to act as Sarpanch or Deputy Sarpanch as the case may be, if elected.

6. No member whose name has not been published in the Official Gazette as a member of a Panchayat shall be eligible to act as a proposer or as a seconder or as a person to be nominated for the office of Sarpanch or Deputy Sarpanch.

7. At such meeting the Appointed Officer shall scrutinize the nomination papers delivered to him under rule 5 and shall thereafter read out the names of the members, who, in his opinion, have been duly nominated, together with the names of their proposers and seconders.

8. (1) If only one candidate has been validly nominated for the office of Sarpanch or Deputy Sarpanch he shall be declared to have been elected as Sarpanch or, as the case may be, Deputy Sarpanch.

(2) If more candidates than one have been validly nominated for the office of Sarpanch or Deputy Sarpanch the Appointed Officer shall proceed with the election of Sarpanch or as the case may be Deputy Sarpanch. The voting at such election shall be by show of hands.

(3) If two candidates have been validly nominated for the office of Sarpanch or, as the case may be, the Deputy Sarpanch, the candidate who obtains larger number of votes shall be declared to have been duly elected as Sarpanch or, as the case may be, Deputy Sarpanch.

(4) If more than two candidates have been validly nominated for the office of Sarpanch or, as the case may be, Deputy Sarpanch and at the first voting, no candidate obtains more votes than the aggregate number of votes obtained by other candidates, the candidate who has obtained the smallest number of votes shall be excluded from the election and the voting shall proceed. The candidate who obtains the smallest number of votes at each time of voting shall be excluded from the election until one candidate obtains more votes than the remaining candidates, or more votes than the aggregate votes of the remaining candidates as the case may be. The candidate who obtains more votes than those obtained by the remaining candidates or more votes than the aggregate votes obtained by the remaining candidates, as the case may be, shall be declared to have been elected as the Sarpanch or, as the case may be, Deputy Sarpanch.

(5) If, at any voting other than the final voting there are two or more candidates getting the least equal number of votes, the candidate to be struck off shall be selected by drawing lots in the presence of the Appointed Officer in the manner he may decide.

(6) If at the final voting (at which there are only two candidates) there is an equality of votes, the result of the election shall be decided by an addi-

chayat pode propor o nome de um outro membro para ser eleito presidente ou vice-presidente e entregar ao oficial nomeado um documento de candidatura para o mesmo fim, assinado por ele na qualidade de proponente e por um terceiro membro que apoie essa candidatura. O referido documento de candidatura deverá mencionar o nome do candidato e deverá conter uma declaração de que o proponente certificou-se do desejo do membro proposto de aceitar o cargo de presidente ou vice-presidente, conforme o caso, se vier a ser eleito.

6. Nenhum membro cujo nome não tenha sido publicado no *Boletim Oficial*, como membro de Panchayat, terá direito de agir como proponente ou como membro a apoiar a candidatura ou ainda como candidato a ser proposto para o cargo de presidente ou vice-presidente.

7. Na mesma reunião o oficial nomeado examinará os documentos de candidatura que lhe forem entregues, nos termos da norma 5.^a, e em seguida lerá os nomes dos membros que, em sua opinião, foram validamente propostos, juntamente com os nomes dos seus proponentes e dos que os apoiam.

8. (1) No caso de um único candidato ter sido validamente proposto para o cargo de presidente ou vice-presidente será o mesmo declarado como tendo sido eleito presidente ou, conforme o caso, vice-presidente.

(2) Se mais de um candidato tiver sido validamente proposto para o cargo de presidente ou, conforme o caso, para o de vice-presidente, o oficial nomeado promoverá a eleição para presidente ou, conforme o caso, para vice-presidente. A votação nessa eleição será por meio do erguer das mãos.

(3) Quando dois candidatos tenham sido validamente propostos para o cargo de presidente ou, conforme o caso, para o de vice-presidente, o candidato que obtiver maior número de votos será declarado como tendo sido devidamente eleito presidente ou, conforme o caso, vice-presidente.

(4) Na hipótese de haver mais de dois candidatos validamente propostos para o cargo de presidente ou, conforme o caso, para o de vice-presidente, e na primeira votação nenhum candidato obtiver mais votos do que a soma de votos obtidos por outros candidatos, o candidato que tiver obtido menor número de votos será excluído da eleição e a votação continuará. O candidato que obtiver o menor número de votos em cada votação será excluído da eleição até que um dos candidatos obtenha maior número de votos do que os restantes candidatos ou mais votos do que a soma de votos obtidos por outros candidatos, conforme o caso. O candidato que tiver obtido mais votos do que os obtidos pelos restantes candidatos ou mais votos do que a soma de votos obtidos por outros candidatos, conforme o caso, será declarado como tendo sido eleito presidente ou, conforme o caso, vice-presidente.

(5) Se em qualquer votação, que não seja a final, houver dois ou mais candidatos com igual número mínimo de votos o candidato a ser eliminado será escolhido por meio de sorteio em presença do oficial nomeado e de maneira como ele decidir.

(6) Se na votação final (em que haja somente dois candidatos) houver uma igualdade de votos, o resultado da eleição será decidido por um voto adicio-

tional vote to be awarded to one of the candidates by drawing lots in the presence of the Appointed Officer in such manner as may be decided by him.

9. If at any meeting called for the election of Sarpanch or Deputy Sarpanch the election is not made for any reason whatsoever, the Appointed Officer shall have power to call the meeting on any other day.

10. In the event of a dispute arising as to the validity of the election of the Sarpanch or Deputy Sarpanch, the dispute shall be referred to the Legal Adviser in respect of the Territory of Goa, and to the Collector of Daman and the Civil Administrator, Diu in the case of Daman and Diu respectively.

THE LIEUTENANT GOVERNOR

T. Sivasankar

Panjim, 17th November, 1962.

nal a ser atribuído a um dos candidatos por meio de sorteio na presença do oficial nomeado e por forma que ele resolver.

9. Se em qualquer reunião convocada para a eleição do presidente ou vice-presidente, a eleição não se realizar por qualquer motivo que seja, o oficial nomeado terá poderes para convocar a reunião em qualquer outra data.

10. Quando surgir qualquer disputa quanto à validade da eleição para presidente ou vice-presidente, a mesma será submetida ao Conselheiro Jurídico em relação aos territórios de Goa, ao Collector de Damão e ao Administrador Civil de Diu, tratando-se de Damão e Diu, respectivamente.

O GOVERNADOR-TENENTE,

T. Sivasankar.

Pangim, 17 de Novembro de 1962.